

*Коваленко Анна.* Переклади українською поезій Федеріко Гарсії Лорки  
[*Kovalenko A.* Translations of Federico García Lorca's Poetry into Ukrainian]

**«Soneto de la dulce queja»**

*(Federico García Lorca)*

Tengo miedo a perder la maravilla  
de tus ojos de estatua y el acento  
que de noche me pone en la mejilla  
la solitaria rosa de tu aliento.

Tengo pena de ser en esta orilla  
tronco sin ramas; y lo que más siento  
es no tener la flor, pulpa o arcilla,  
para el gusano de mi sufrimiento.

Si tú eres el tesoro oculto mío,  
si eres mi cruz y mi dolor mojado,  
si soy el perro de tu señorío,

no me dejes perder lo que he ganado  
y decora las aguas de tu río  
con hojas de mi otoño enajenado.

«Сонет про солодку гіркоту»

(Федеріко Гарсія Лорка)

Боюсь я втратити те диво -

очей твоїх сіяння.

Боюсь я ночі, що залишить мстиво

лиш подих від твого кохання.

Немов те дерево без листя і гілля,

стою я в розпачі на березі заслання.

Нема ні квітки, ні плода, ані зілля,

щоб пожити хробака мого стражання.

Якщо ти мій скарб схований,

мій хрест, мій біль, омийтий сльозами,

а я - раб, любов'ю твоєю скований,

не дай загубити подароване богами.

Хай же прикрасять води твоєї ріки

моєї пізньої осені пожовклі листки.